



Estudios de Cultura Maya

ISSN: 0185-2574

estudios@servidor.unam.mx

Centro de Estudios Mayas

México

Monod Becquelin, Aurore; Becquey, Cédric

De las unidades paralelísticas en las tradiciones orales mayas

Estudios de Cultura Maya, vol. XXXII, 2008, pp. 111-153

Centro de Estudios Mayas

Distrito Federal, México

Disponible en: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=281322176005>

- ▶ Cómo citar el artículo
- ▶ Número completo
- ▶ Más información del artículo
- ▶ Página de la revista en redalyc.org

redalyc.org

Sistema de Información Científica

Red de Revistas Científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal

Proyecto académico sin fines de lucro, desarrollado bajo la iniciativa de acceso abierto

DE LAS UNIDADES PARALELÍSTICAS EN LAS TRADICIONES ORALES MAYAS¹

AURORE MONOD BECQUELIN Y CÉDRIC BECQUEY

ILPGA, CNRS, Universidad París 10

Perhaps the most distinctive quality of Mayan literature is that it is all poetry.

BRICKER Y EDMONTON, 1985: 59

Entre los mayas, el procedimiento llamado "paralelismo" tiene varias denominaciones, usos y sentidos como *dyadic sets* (Fox, 1974), *parallel repetitions* (Gossen, 1974a), *couplets* (Laughlin, 1980), *semantic and syntactic parallelism*,² *couplets structure* (Bricker, 1974), *grammatical parallelism* (Jakobson, 1973; Norman, 1980), *semantic parallelism* (Fox, 1975, 1988; Goody, 1979), *poetic parallelism* (Hanks, 1999: 184), *synonymous parallelism* (Hull, 2003: 133). Todos estos términos denotan una "combinación de variables e invariables" (Jakobson, 1973: 271), es decir segmentos alternantes dispuestos según límites y latitudes propias de cada lengua y de cada género donde están presentes. Los paralelismos son marcadores típicos, ya sea de un género entero, de un subgénero, o de tipos de discurso³ (Kerbrat-Orecchioni y Traverso, 2004).

Una definición provisional y amplia es la de Burke:

Principles of line organization producing a measured poetics equivalence (in the levels of structure that mark patterning) and satisfaction of expectations [...] Coordinated ideas are arranged in phrases, sentences and paragraphs that balance one element

¹ Este artículo fue presentado en el VII Congreso Internacional de Mayistas en julio de 2007 en Mérida, Yuc. Es el resultado de un trabajo colectivo realizado por el grupo de investigación "paralelismo" en el marco del proyecto "Géographies du sacré: Dynamisme des espaces et des identités mayas" (CNRS, Ministère de la Recherche, Francia). Los datos utilizados fueron recogidos en Bachajón y Sivacá —Chiapas, México (Monod Becquelin, Breton)—; Okem —Escoibial, Jocotán, Guatemala (Becquey)—; Xculoc —Campeche, México (Monod Becquelin). Agradecemos a Miguel Ángel Rodríguez Lizarra por su ayuda en la corrección del texto.

² Algunos autores utilizan la expresión "paralelismo sintáctico" para designar el *co-texto* de la frase, idéntico o similar, en el cual se inscribe el contraste de los términos (cf. Gossen, 2002, quien opone "semantic couplets" o nonparallel repetition to "parallel syntax" or parallel repetition); otros lo utilizan para indicar un par cuyos elementos en contraste son gramaticales (aserción/negación; cumplido/incumplido, etcétera).

³ Los tipos se localizan al nivel de las secuencias, no del texto global. Un género puede estar constituido de varios tipos: por ejemplo, en un "seño de curación" en Bachajón, caben muchos tipos discursivos: diálogo, narración, plegaría, interrogatorio, pleito, etcétera.

with another of equal importance and similar wording. The repetition of sounds, meanings and structures serve to order, emphasize and point out relations.

(Burke, citado por Darnell, 2003: 823)

Para el mundo mesoamericano y maya en particular, Bricker y Edmonson fundan y establecen el paralelismo en la semántica: "Any two sequential lines should repeat the same idea in synonyms or antonyms [...] It is the matching of meanings that matters" (1985: 59). Puede presentarse como pura sinonimia de los enunciados sin repetición de palabras pero con un balanceo semántico perceptible en ambos enunciados (1). La presencia del paralelismo puede ser reconocida a través de elementos comunes a los dos conjuntos paraleísticos —y en este caso, cada una de las frases que contiene pares está compuesta de un cuadro, cuyo todo o una parte aparece en las dos frases (2)—: "The more tightly they do so, the more formal the style. Sometimes, the parallelism is syntactical, and occasionally therefore the same suffixes may terminate the lines, resulting in actual sound correspondence or identity, but that does not appear to be required or even necessarily desirable" (*ibid.*).

- (1) de besak ia koa lilon na kono
ma pau biñu na monu

*now the tailfeathers' gold strands drop
and the birds yellow necklace falls*

(Fox, 1974: 75)

- (2) 285 laj kahk'otes ta sakal k'inal
286 laj kahk'otes ta sakal bahlumilal

*los hace bailar en la claridad de la tierra
los hace bailar en la claridad del mundo*

(Carnaval de Bachajón, Moned Becquelin, 1973)

El paralelismo ya ha sido bastante estudiado bajo varios aspectos —formales, simbólicos, musicales, pedagógicos—; nuestro interés radica en la función organizadora que desempeña el conjunto de procedimientos descritos por los mayistas. A fin de distinguir los diferentes niveles a los que se aplica, conviene inicialmente señalar su omnipresencia en toda el área mesoamericana y exponer su especificidad "maya". Haremos un recorrido rápido del conjunto de fenómenos que están denotados por la expresión "paralelismo" en la zona que nos ocupa —su presencia en el espacio, en el tiempo y en los medios de expresión— y daremos una descripción de las fórmulas que combinan elementos repetidos y elementos variables. Diferenciaremos el paralelismo de otros fenómenos similares y nos interrogaremos sobre su lugar en la composición de los textos donde aparece (descripción de las unidades, de las disposiciones y de los niveles de organización). Propondremos justificar, aunque sea de manera breve y sintética, la hipótesis según la cual el paralelismo es un modo cognoscitivo de pensar el mundo. Nos preguntaremos finalmente —y se tratará únicamente de una pregun-

ta— cómo este doble procedimiento de diferenciación y repetición (similitud / identificación / imitación) se articula con las funciones de los textos, los contextos y las intenciones de los locutores.

Preliminares

El paralelismo combina elementos repetidos idénticos, casi idénticos o sinónimos, el "co-texto", y elementos contrastivos llamados "pares". En su forma más sencilla, la estructura paralelística se define por el contraste entre dos términos diferentes anclados en un co-texto idéntico o similarmente repetido.

Los elementos contrastivos presentan múltiples tipos de relaciones retóricas, entre ellas la complementariedad o la antinomia —las figuras más citadas— aunque no sean más que unos ejemplos entre muchos otros.

Como ya lo hemos dicho, el co-texto puede ser idéntico, similar, incrementando o disminuido, o solamente sinónimo. El paralelismo no se restringe a secuencias contiguas sino también a conjuntos enteros y no pocas veces desconectados, jerarquizando niveles más amplios.

La relación que resalta de los elementos contrastivos puede ser neutralizada según el estatuto del par dentro del texto: en este caso, la repetición del binomio pone de relieve el co-texto, el cual, a su vez, asume la progresión del texto.

1. Extensiones del uso de las formas paralelísticas

Como bien se sabe, el paralelismo es un rasgo omnipresente en las culturas y lenguas mayas. A continuación daremos algunos ejemplos de la amplitud impresionante del fenómeno en el tiempo y en el espacio, sus varios usos lingüísticos así como en otros modos de expresión. El inventario de los principales estilos discursivos en la literatura oral y escrita mesoamericana fue hecho por Edmonson y dibuja un largo y detallado panorama de los procedimientos y géneros (Edmonson, 1986).

1.1. Extensión en el espacio

Es posible constatar que el paralelismo, presente en las lenguas y culturas del mundo, se despliega en formas variadas, más o menos desarrolladas y apremiantes; que no implica una tradición oral o al contrario, escrita, sin embargo es conveniente reconocer que las tradiciones escritas donde se manifiesta, proceden claramente de tradición oral.



MAPA 1. DISTRIBUCIÓN COLONIAL Y ACTUAL DE LAS LENGUAS EN EL ÁREA MAYA (Según Coe, en Sharer 2006: 27). Los números se refieren a las familias lingüísticas, los nombres en mayúscula a los idiomas individuales y a los grupos étnicos. Las partes en gris son las lenguas utilizadas en los ejemplos

A continuación damos algunos ejemplos de pares en estructuras paralelas tanto en textos escritos como en transcripciones de tradición oral contemporánea, y de diferentes lenguas⁴

⁴ Las partes idénticas o similares no se resaltan y las partes contrastivas están en negritas.

Maya yucateco

- (3) ka'ħ kint'anajoob
 bakan tī' mosono'ob
 ik'o'ob
 tī' skan p'el ik'o'ob
 tī' x 'ojo moson
 tī' sak moson
 tī' sk'aan mosoon
 ka'ħ kint'anajo'ob
- hablardo³
 a los remolinos
 a los vientos
 a los cuatro vientos
 al ojo del remolino
 al remolino blanco
 al remolino amarillo
 hablardo

(Ritual de las primicias, Monod Recquelin, 1988, recogido en Xculoc)

Tzeltal

- (4) bin k'an k'atik, tati'ke
 sakix
 bawitsaj wan te malhantesel
 te oboltesel
 ts'akal wan jayeb ora
 ts'akal wan jayeb ihk'al
 la wan behentayix ora
 la wan behentayix k'ahk'al
 ta yutil awokol
 ta yutil ame'ba'al
 ma' me laj achi'ejon
 ma' me laj asuhton
 la me jahbey yorail
 la me jahbey sk'ahk'alel
 la me j'uch jun yal ik'
 la me j'uch jun yal ahk'abal
 la me j'uch jun yal serena
 te muk'ul te'etik
 te muk'ul ch'ajanetik
- que vamos hacer, padres,
 ya está amaneciendo
 estamos a punto de hacer sus ofrendas
 su contribución
 muchas horas se han completadas
 muchas oscuridades se han completadas
 han caminado las horas
 han caminado los días
 en su sufrimiento
 en su soledad
 no me has rechazado
 no me has echado
 ya lo alcancé su hora
 ya lo alcancé su día
 yo aguanté los vientos
 yo aguanté la noche
 yo aguanté la humedad (ocio de la mañana)
 los grandes árboles
 los grandes bejucos

(Primera entrada de pedida de la novia, Breton, 1992, recogida en Bachajón)

Ch'ortí'

- (5) ch'a'r e holchan b'akí che
 ch'a'r e holchan harari che
- se encuentra el mal ojo de los huesos
 se encuentra el mal ojo de los carízos

³ Las traducciones de las citas son las de los informantes, salvo mención explícita.

ch'a'r a'si tamar enyax rio che	se encuentra jugando en el río verde
tamar ensak rio che	en el río blanco
a'asi tamar enyax playa	juega en la ribera verde
ensak playa	la ribera blanca
ch'a'r takar ususedyente'yr uyok che	se encuentra con el susto de sus pies
takar ususedyente'yr uk'ab' che	con el susto de sus manos

(Rezo de curación, Bocquey, 2007, recogido en Olsen)

Tzotzil

- (6) K'usi ti nophile,
 K'usi ti p'isibile ?
 Mi nat to stek'el.
 Mi nat to xanel,
 Lanichimal ba'ike,
 Lanichimal satike?
 Nichimal jtöt,
 Nichimal kajval.
 Ja' me yo ke ech'el,
 Ja' me yo jtü' ech'el.
- Que ha sido decidido,
 que ha sido medido?
 Está todavía largo su camino.
 Está todavía largo su viaje,
 sus lindos rostros
 Sas lindos ojos?
belleza de mi padre,
belleza de mi señor
por eso se va mi tardía boca,
por eso se van mis tardíos labios.

("The Man of the House Venerates the Candles", Laughlin, 1980: 208)

Existe una gran constancia no sólo en las formas escogidas —una parte variable, otra invariante— sino también en los términos pareados.

Se encuentran pares tales como "pies/manos" en muchas lenguas de las diferentes familias; a veces los pares presentan las mismas raíces, o, en otros casos, raíces diferentes pero con sentidos idénticos o comparables.⁶

Raíces idénticas:

- (7) Ch'oejt' ok / k'ab' pies / manos
 Tzeltal ok / k'ab pies / manos
 Tzotzil ok / k'ob pies / manos
 Ixil oj /q'ab' pies / manos

Raíces diferentes con sentido similar:

⁶ Los inventarios han sido efectuados a partir de diferentes tipos de textos: diccionarios, glossas espontáneas y elicitaciones, discursos rituales.

(8) Achi	al / kajol	hijo de mujer / hijo de hombre
Tzeltal	al / nich'an	hijo de mujer / hijo de hombre
Achi	q'ij / dyora	dia / momento
Tzeltal	k'ahik'al / ora	dia / momento
Tzotzil	diya / ora	dia / momento

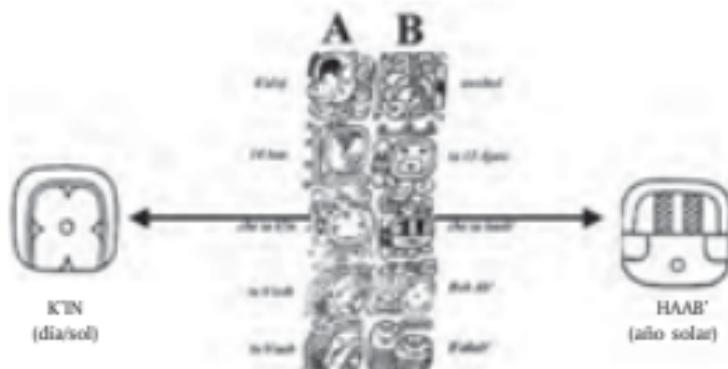
No raramente los pares léxicos/lexicales son más específicos de una región, una lengua, un ritual:

(9) Achi	q'uq' / raxon	quetzal / plumas verdes	la ecología de las tierras altas y el arte de indumentaria
Achi	q'an / sak	amarillo / verde	
Achi	q'an / saq	amarillo / blanco	
Tzeltal	sak / ihk'	blanco / negro	
Ch'orti'	yax / sak	verde / blanco	
Tzeltal	aw / ts'uts'up	gritar / silbar	al ritual de cambio de varas del carnaval de Bachajón

1.2. Extensión en el tiempo

Tenemos numerosos indicios del uso del paralelismo desde los textos epigráficos hasta la literatura contemporánea (Lounsbury, 1980; Lacadena, en prensa; Hull, 2002; Bricker, s.f.). He aquí un ejemplo interesante, ya que se trata de un *leitmotiv* muy presente en la tradición oral que involucra conceptos relativos al tiempo.⁷

⁷ En la predicatoria de Chan Santa Cruz citado por Bricker se encuentra *t a mireñ k'uch t a 'orob'al t a hu'abil* "because it has arrived in the hour, in the year" (Bricker, 1974: 385); en tzotzil, los pares unen los días con los meses *ta lajchéb 'a'*, *ta lajchéb k'ak'ale* "en doce meses, en doce días"; las fiestas con los rituales *ta amak'la k'in, ta amak'le paskwa* "en las fiestas en el ritual"; el momento —en el sentido de los tiempos— con los días *jaabtek' o' ma li jaa'ni, jaabtek' o' ma li k'ak'obil* "hemos logrado el tiempo justo, hemos logrado los días adecuados"; en tzeltal se encuentra también los pares *era / hubil, ora / k'ahik'al* y muchos otros. *Ora*, en estos contextos, no significa "hora", sino más bien "tiempo adecuado", "tiempo previsto"; en este sentido, está frecuentemente asociado con *shabtial* "del origen, primero", y *k'in* con *ya'ntuléh bahlamíl*, "el bienestar del mundo".



K'alaj uwohol
14 tuun
ta 13 Ajaw
che ta kin
che ta hab'
tu b'aah Boh Ab'
tu b'aah B'akab'

fue atado sus glifos
el año 14
en el k'atun 13 Ajaw
fue dicho en el dia
fue dicho en el año
su retrato Boh Ab'
su retrato B'akab'

FIGURA 1. EJEMPLO DE PARALELISMO EN LA EPIGRAFÍA MAYA.
(Vaso Kerr 8017 dibujado por K. Hull, 2002: 9)

En *El ritual de los Bacabes* (yucateco colonial) también se encuentra este tipo de formas parecidas:

Maya yucateco colonial

(10) Zam tua bacin in chacech
cen a ma,
cen a yuma.
Cech Zacal Can Tippte be chee,
cech Chacal Can Tippte be chee.
Max bin be chee cech ocic kin
be chee ahic cabe chee?
Cech u coil al be chee,
u coil chhab be chee?

De repente le aguero
Yo quien soy su madre
Yo quien soy su padre.
Oh Usted enfermedad intestinal serpiente blanco
Oh Usted enfermedad intestinal serpiente roja.
Oh? Quién es usted al crepúsculo
al alba?
Oh es Usted el niño de la rabia,
la creación de la rabia?

("For Snake Intestinal Paints in a Person's Stomach; Very Good", Bolles y Bolles, 1996, Apéndice)

Las "conciones" redactadas por un clérigo castellano, el padre Manuel Díez, demuestran un conocimiento agudo de la formalización en pares; podemos verlo en este inicio de predica en la celebración del día de Santa Rosa:

Tzeltal colonial

- (11) Latocal avabijc ghalal qnich nichnab
ghun buhtzan cop
yuun nax znael
yuun nax yabel
zghalal zpatzoghel qmetic S⁴
cusulto ta balumilaye.
- tengo preferido, queridos hijos,
una peleña bonita
para que sea rememorada
para que sea escuchada
Los hechos maravillosos de nuestra madre
Cuando vivía todavía en el mundo.

("Zghalal zpatzoghel qmetic S.Rosa cusulto ta balumilal" [1675], Ruiz, 1989: 360)

Sin embargo, el paralelismo está limitado al uso de términos pareados en la imitación de los géneros rituales, sin contribuir en la organización del texto a niveles más amplios (Monod Becquelin, 1995: 89-90).

Achí de Rabinal

- (12) 45 katek uлоq weroam ajaw
46 [k]aqom ajaw
47 xa k'u xere chi naibe wae ma wi
48 kaθmuk'iso uch'ayik uwixkal
49 ukutamíl
50 ajaw chakachib
51 tzamanib
52 kawuq rabinal
53 kaθcha k'u ri nutzij ch(i) uwach kaj
54 ch(i) uwach utew
- ilas a salir, soberano agujerado
soberano perforado
No serás el primero
cayas raíces
cuya tronco acabo
—rey de los chakachib
de los tzamanib
Kawuq Rabinal,
dice mi palabra a la faz del cielo
a la faz de la tierra.

(Rabinal Achí, Bretón, 1999: 144-145)

La poesía contemporánea también lo usa como uno de los instrumentos para la belleza de las imágenes y el vigor de las sonoridades asociadas.

Maya yucateco

- (13) T'ele
[...]
tu ch'ich'ikik u nek'il in pääkat
yéetel u ch'ich'iltúníl u moch';
- El gallo
[...]
inserta en la pupila de mis ojos
los guijarros de su garra;

ta n'ot'och'ik xan u neek'il in piákat
yéetel u k'an lóche'ul u k'oj.
picotea la pupila de mis ojos
con el amarillento garfio de su pico.

(In pískat yéritl juntul t'el. Mirada con un gaflo. Cuevas Cob, 2007: 7)

1.3. Usos transgenéricos del paralelismo

El paralelismo se manifiesta como procedimiento discursivo denso en los géneros rituales, pero también en las situaciones más cotidianas de interacción (de lo doméstico a lo intercomunitario) y en todas las ocasiones de ritualización, de emoción,⁸ de interacción con los ancestros, autoridades o entidades sobrenaturales así como, de una manera más moderada, en el uso cotidiano (Haviland, 1992; Monod Becquelin, 2007).⁹ La extensión transgenérica de este fenómeno se ve ilustrada en varias situaciones: defensas tzotziles, cambios de cargo tzeltales, plegarias ch'orti'; en yucateco está presente en proverbios, rezos, profecías, narrativas históricas, adivinanzas (Bricker, 1974: 381); se encuentra también en "mitos" y cuentos. Más aún, el paralelismo surge también en el hablar cotidiano para precisar el concepto utilizado.

Encontramos un ejemplo de este uso en la elicitation del valor simbólico del color de la luna y de la llegada de la temporada de lluvias, donde, de repente, surge el paralelismo:

Chi'orti'

(14) e katu' watar chakopen inyajrer uwirna'r la luna aparece muy roja en su apariencia, uwarrar en su reflejo.

J. Child Psychol. Psychiatry 2000; 41

En un contexto de elicitación de un texto de cura ritual, a la pregunta sobre cuál es el sentido de la palabra *løf'ahnir* (catatonía), el curandero responde terminando su explicación con paralelos:

(15) —ulat'ahnir?
—ch'a's takar ulat'ahnir uyok.
Está destragado, está destragado[do].

el (espíritu de la enfermedad) se encuentra con la catatonía (flat'ahnir) de sus pies.
Está (el enfermo) destragado, está destragado[do].

⁸ En contexto maya, experimentar emoción puede llevar al uso de formas paralelisticas en el discurso.

⁸ Hall distingue los géneros rituales de los géneros narrativos; los géneros rituales se caracterizan por el empleo de formas arcaicas —tanto léxicas como gramaticales— y también de instrumentos coetáneos a los dos tipos de textos pero en proporciones sensiblemente diferentes: paralelismo, préstamos al estatuto, fórmulas retóricas, elipsis, ornamentación, etc. (Hall, 2003: 81).

la persona no come
[...]
ma'chi awe'
ma'chi uyuch'i e pa'

la persona no come
[...]
No come
No bebe la comida

(Entrevista en Oxen, Bocquey, 2007)

Tzotzil (7 de agosto 1812)

Tenemos otro buen ejemplo de conocimiento de los mecanismos creativos de paralelos en los versos citados por Bricker en los cuales un padre bilingüe (castellano y tzotzil) traduce y reescribe en paralelos una proclama del rey de España a los indios de Chiapas para que desconfien de Napoleón:

(16) 38 Ytal ta yan	vino de otra
slecög osil	de ajena tierra
39 Jun coló huinic	un hombre malo
Hun mu ibeiluc tzameshuaneq	un asesino traidor
40 Napoleon sbil.	Napoleón es su nombre
41 Spasog sbá lolohuaneg	se volvió engañador
Spasog sbá gnosol	se volvió vecino

("Proclamación del rey de España en Cádiz a los indios de Chiapas", Bricker, 1974: 379-80)

1.4. Uso con otros medios de expresión

En efecto, el paralelismo no se confina en la lengua; en otros modos de expresión encontramos —tanto en la iconología, como probablemente en la disposición de elementos arquitectónicos— ejemplos de simetría compleja que remiten al paralelismo. Tomaremos el caso del monstruo terrestre.

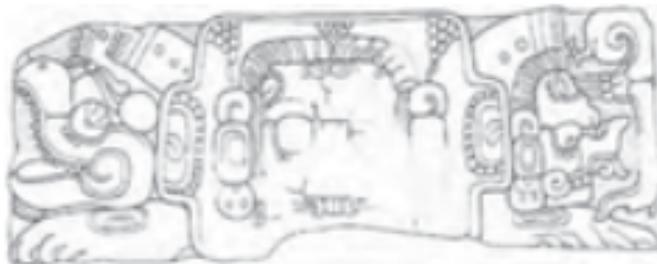


FIGURA 2. MONSTRUO KUKULCAN (CPN 101 dibujado por B. Fasb)

El monstruo Kawak de dos cabezas es un ícono que expresa los dos aspectos contrastados de la tierra. A la izquierda, la cabeza de un sapo, símbolo de la tierra húmeda y fértil; a la derecha, una máscara esquelética, símbolo de la tierra árida (según Baudez).

Si admitimos la asociación con la tierra de estas dos representaciones —sapo y máscara esquelética—, podemos concebir las a la vez como equivalentes y contrastadas. Las características pertinentes que oponen cada una de estas dos cabezas forman el par húmedo / árido. El dispositivo paralelístico flanquea la máscara central donde aparecen los elementos del glifo "kawak" [T528v] siempre presente en las representaciones del monstruo terrestre.

Aquí se ven numerosas relaciones retóricas sucesivas o simultáneas: la sinédoque de un sapo (cabeza), una metáfora de la muerte (esqueleto) y una metonimia (cráneo). Esta oposición forma parte de un sistema que abarca un paradigma de substituciones para identificar al monstruo terrestre: la serpiente carnosa *vs.* la serpiente sin carne, el cocodrilo *vs.* el jaguar, etc. Es efectivamente la presencia de un verdadero sistema de oposiciones lo que hace de esta figura híbrida un ejemplo de paralelismo.

La generalidad y la extensión de este proceso nos invitan entonces a proponer una tipología detallada.

2. Descripción

Pairing of ideas and phrases —semantic and syntactic couplings— is as common to tzotzil language use as corn is to the tzotzil diet.

GOSSEN, 2002: xiii

La cita de Gossen vale no sólo para los tzotziles sino también para todos los pueblos mayas, aunque el paralelismo se usa en cada grupo con sus rasgos característicos. Hay que diferenciar dos conceptos próximos al paralelismo: el difrasismo y la repetición. El entendimiento del difrasismo es crucial para seguir la continuidad del paralelismo al difrasismo y a la composición a través de procesos de estereotipificación. Por otro lado, se debe distinguir el paralelismo de la repetición —herramienta retórica importante— que carece de la parte variable, en oposición al paralelismo. La transición es muy leve entre los tres procedimientos pero útil para entender la organización discursiva. Cada uno de estos instrumentos estilísticos forma parte de los recursos utilizados en la construcción del texto. Ahora bien, no tienen todos el mismo estatuto cognoscitivo, como lo veremos más abajo.

2.1. Figuras contiguas

2.1.1. Difrasismo

El difrasismo consiste en la asociación (estable) de dos lexemas, lo que resulta ser una manera de construir un significado nuevo expresando una idea única, en la cual el sentido final no es co-extensivo a la suma de los sentidos de sus dos componentes (Garibay, 1953). Es efectivamente en la literatura náhuatl clásica y moderna que se ha analizado precisa y detalladamente el difrasismo (Launey, 1992). El difrasismo tiene mucho que ver con el paralelismo; los dos proceden de las asociaciones más importantes y más frecuentes en la cultura.¹⁰

Lacadena lo define así: "una figura semántica compuesta de dos elementos que constituyen una unidad estable de significado metafórico" (Lacadena, en prensa). Además de subrayar la estabilidad del conjunto, se hace hincapié en la yuxtaposición de dos (o aun tres) lexemas cuyo significado no se construye a través de la suma de sus partes, sino que remite a un tercer significado como en *tzicuehue* "astillar" + *tloponi* "romper" → "nacer"; o *in atl* "agua" + *in metlatl* "metate" → "mujer" (Montes de Oca Vega, 1997).

A) Epigrafía

Bien se conocen los ejemplos mayas del difrasismo en la escritura glífica: *pohp / tz'äm*: "estera / trono" → "poder político", *kab' / ch'en*: "tierra / cueva" → "ciudad, territorio". Stuart (2003) argumenta sobre la existencia de este fenómeno:¹¹



- | | | |
|-----------------------------------|---------|---------|
| a. YAX verde/azul + K'AN amarillo | = TZ'AK | CUMPLIR |
| b. K'IN día + AHK'AB' noche | | |
| c. CHAN Cielo + AHK'AB' tierra | | |

FIGURA 3. VARIANTES EPIGRÁFICAS DEL DIFRASISMO TZ'AK (Dibujadas por Linda Schele, Stuart, 2003: 2)

¹⁰ Bricker y Edmonson encadenan obviamente el difrasismo a la forma paralelística: "The very formal contexts in which they are employed may lend such expressions an additional and esoteric semantic force, endowing the coupled concepts with a third and dialectically derivative meaning" (1985: 60).

¹¹ "It is important to stress that the two elements are not read as separate signs, but instead stand together as a single unit representing the word TZ'AK" (Stuart, 2003: 1).

Estos tres bloques de glifos ilustran tres maneras diferentes de escribir la palabra *nts'akoh* "cumple/cumplió". Aquí, la raíz TZ'AK "cumplir" puede ser representada por la asociación azul-verde/amarillo (a), día/noche (b) y cielo/tierra (c). Los dos últimos casos elaboran el concepto de completud extirpado de la asociación de los dos términos, mientras que el caso (a) es una figura más compleja de entender.

B) Textos modernos (tzeltal)

Difrasismos parecidos a las figuras canónicas del mundo náhuatl, existen en las lenguas mayas, tales como en tzeltal *me'il.tatoletek* "ancestros" (madre/padre). En los discursos rituales se encuentran muchos pares que, con el tiempo, se convierten en difrasismos perdiendo vitalidad y probablemente sustituidos en productividad por pares más actualizados, tal como lo muestra el siguiente ejemplo, traducido por un locutor tzeltal:

- | | |
|--|------------------------------------|
| (17) 160 <i>ay to ta amahntamesel</i> | <i>Hay todavía tu ofrenda</i> |
| 161 <i>ay to ta awoboltesel</i> | <i>Hay todavía tu contribución</i> |
|
 | |
| <i>mahtan + obol</i> | = <i>mahtan.obol</i> |
| <i>ofrenda + contribución</i> | = <i>sufriimiento</i> |
|
 | |
| 185 <i>ay to te mahtan.oboltesel</i> ¹² | <i>Hay todavía el sufriimiento</i> |
| 186 <i>ay to te limosna.obligasyon</i> | <i>Hay todavía la privación</i> |

(Primera entrada de la pedida de novia, Bretón, 1992, recogido en Bachajón)

A veces, se vuelven verdaderos compuestos —con una única marca morfológica para los dos elementos— hasta perder la etimología de los componentes como en *cham.balam* "animales" (serpiente.jaguar).¹³

2.1.2. Repetición

En general, se reparten las funciones de la repetición entre dos polos:

¹² El difrasismo mantiene la posibilidad de llevar flexiones y derivaciones, lo que lo distingue de las frases idiomáticas (linguistic *frozen*).

¹³ Cuando es "inventado" y difundido, el difrasismo es "fresh, vigorous and dynamic" (según León-Portilla, citado por Hull, 2003: 137); su uso repetido y banalizado lo vuelve monótonico y menos creativo.

- ayudar a la comprensión y a la consolidación del mensaje (con todos los fenómenos de redundancia y de defensa ante el "ruido");
- producir emoción, alertar al interlocutor, reanimar su atención, insistir en la cohesión del texto.

Deborah Tannen (1989) realizó un estudio con respecto a la relación entre paralelismo y repetición conversacional y proporcionó un resumen interesante de las investigaciones desde diversos puntos de vista: psicología, antropología, lingüística. Ella señala que la repetición es un fenómeno general de la interlocución, a cada nivel del lenguaje: producción, comprensión, interacción (para los mayas, véase Brody, 1986). Comparando los resultados con los de los estudios que consideran la dimensión poética de la repetición —muchas veces confundida con el paralelismo— concluye citando un conjunto de funciones compartidas, señaladas por Grimes como "linkage, expansion, continuation, information focus, emotional involvement" (Grimes, 1972: 576).

Volvemos a nuestro punto de partida: la estructura textual, en donde paralelismo y repetición requieren comparación. La repetición, muy estudiada desde el punto de vista de la estructura de los cuentos europeos, ha sido pocas veces comparada con el paralelismo. Éste ha sido analizado como figura retórica más que en términos de un proceso organizador de textos. El paralelismo no se presenta como repetición casual, fortuita, sino como repetición organizadora de "algo mayor": estos elementos que se retoman construyen un sistema que comprende varios tipos de unidades y varios niveles que solicitan sin cesar la memoria.

Las dos herramientas están presentes en la literatura y tradición oral maya con la diferencia de naturaleza que proponemos como hipótesis: la repetición permanece del lado del enunciador en el orden de lo subjetivo, mientras que el paralelismo, al mismo tiempo organiza el discurso del enunciador y la memoria colectiva de los oyentes. El paralelismo tiene un rol importante en la tarea de transmisión del conocimiento junto con las formas adecuadas con que se elabora este conocimiento. Jill Brody insiste sobre la función preponderante de "reinforcement of social solidarity" (Brody, 1986: 259) que adquieren la repetición y el paralelismo en la comunidad maya tojolabal. En el aprendizaje, la comprensión es suministrada por la experiencia emocional en obra durante la interacción; Halliday señala el hecho de que la repetición es un modo de resaltar la postura, la posición del enunciador (Halliday, 1967). En efecto, hemos comprobado en varias versiones de los discursos rituales del carnaval que paralelismo y emoción se desplieguan y se confirman de manera mutua (Monod Becquelin y Breton, 2002); se justifica ampliamente la cita de Becker: "The actual a-priori of any language event —the real deep structure— is an accumulation of remembered prior texts [...] thus our real language competence is access, via memory, to this accumulation of prior text" (Becker, 1984: 435), aún más cuando el texto se presenta con estilos formales.

2.2. Paralelismo

El paralelismo se encuentra en cada nivel de la lengua. Todas las unidades lingüísticas (prosodia, morfemas, palabras, sintagmas, frases, enunciados) pueden entrar en los juegos de contraste. Bright nota, en los procedimientos paralelisticos, "high level prosodic features such as overall rhythm, pattern of loudness, duration of pauses (and many other prosodic and phonetic features), on one hand, and hierarchical patterns of morphosyntactic and semantic organisation in the other hand" (Bright, 1990: 437-438). Se darán algunos breves ejemplos.

2.2.1. Prosodia

Constatamos en la figura 4 que la última vocal [e:] del mi-par —uno de los elementos del par— (tehlumale), la que lleva el acento, dura 6 veces más que las otras. Comenzamos por este parámetro porque es frecuentemente mencionado pero raramente medido con precisión. Por lo tanto, se asocia al paralelismo con figuras prosódicas específicas; algunos rasgos varían según los locutores, los contextos y los dialectos, otros entre comunidades: melodía, tonalidad, acentuación, ritmo y pausa dan sus identidades a los usos del paralelismo.



FIGURA 4. SEGMENTACIONES DE UN VERSO
(Carnaval de Bachajón, Monod Bocquelin, 1992)

El cuadro 1 nos permite hacer las observaciones siguientes:

CUADRO 1. DURACIÓN DE LAS VOCALES DE LA LÍNEA

	DURACIÓN (SEGUNDO)
Vocales no acentuadas (media)	0.047
Vocales acentuadas en posición mediana (media)	0.088
Vocales no finales (media)	0.067
Vocal final	0.400

La prosodia es un fenómeno sumamente complejo, que aún no ha sido estudiado plenamente, sin embargo, sabemos que algunos de sus parámetros, como la velocidad, dependen de la habilidad del locutor, del momento del performance y de los participantes del diálogo.

A continuación, las figuras 5 y 6 representan exactamente 10 segundos de grabación ilustrando una cadencia rápida y otra lenta dentro del mismo performance.

Esta primera figura ilustra un performance rápido con un promedio rítmico de un verso por segundo:

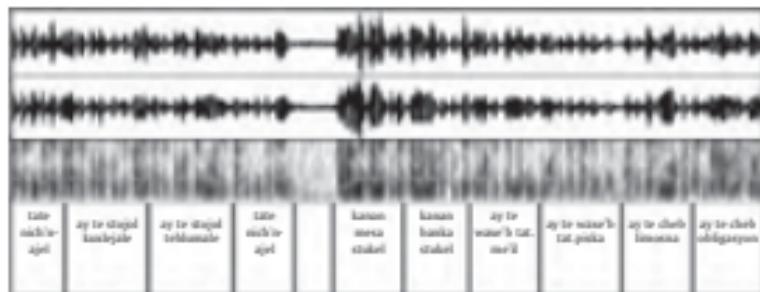


FIGURA 5. PERFORMANCE RÁPIDO
(Carnaval de Bachajón, Monod Bocquelin, 1992)

En la figura siguiente podemos apreciar un performance lento donde todos los versos están entrecortados de pausas, lo que resulta en una cadencia con el promedio de un verso cada dos segundos:

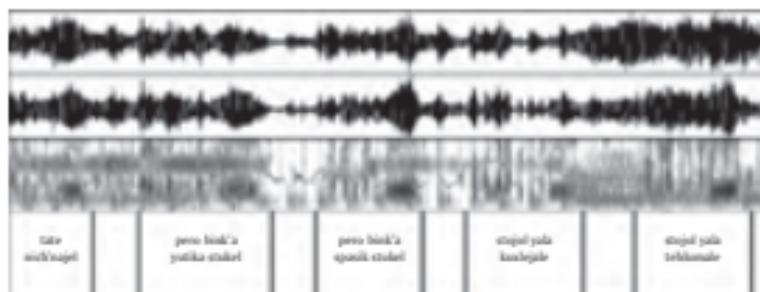


FIGURA 6. PERFORMANCE LENTO
(Carnaval de Bachajón, Monod Bocquelin, 1992)

2.2.2. Paralelismo morfosintáctico y semántico

El contraste entre los términos puestos en paralelo se puede producir al nivel de una raíz o de un morfema gramatical (que denota tiempo, aspecto, modo, persona, o negación, en los casos más comunes), de una palabra o de un sintagma. Además, los tipos de contrastes pueden combinarse y no se excluye ninguna categoría.

A continuación damos algunos ejemplos de pares de raíces, de aspecto, del primer elemento de un compuesto y de sintagmas.

• Raíces

Tzeltal

(18) 239 Mahtamijat tal	Has venido a ofrecer
240 O'bolijat tal	Has venido a entregar

697 La me ssahtantesat tal kajwal te ofrecerán en (a) tí señor

698 La me yo'boltesat tal kajwal te entregarán en (a) tí señor

(Discurso del *ilutin* —especialista ritual—, Monod Becquelin, 1974, recogido en Sivacá)

• Morfemas gramaticales

Maya yucateco

(19) wa ñuuch ten lóob'e' a	si me sucede algo malo	wa / k	(hipotético / habitual)
kuyiúchu te' ex lóob	le sucede algo malo a ustedes	te' ex / ten	(ustedes / me)
wa ma' ñuuch ten lóob'e'	si no me sucede nada malo	wa ma' /	
mix ba'a kuyiúchu te' ex	nada malo le sucede a ustedes	mix ba'a	(si no / nada)

(Palabras de K'ich'kelem Tsata Juan de la Cruz, Vepnarsky, 1999)

Tzeltal

(20) La kak'beytikix sk'ahk'áll	Yo le dimos su tiempo	la / ya	(perfectivo / imperfectivo)
Ya kak'beyik sk'ahk'áll	Yo le dimos su tiempo		

(Carnaval de Bachajón, Monod Becquelin, 1973)

- Elemento de compuestos

El contraste puede encontrarse también en una parte de la palabra, por ejemplo uno de dos elementos de un compuesto.

Tzeltal

- (21) 747 Te ma' la jts'aktik **sme'el**o'tan *A veces quedamos huérfanos*
 748 Te ma' la jts'aktik **sjalal**o'tan *A veces quedamos alejadas*

(Carnaval de Bachajón, Monod Becquelin, 1973)

- Síntagma

Tzeltal

- (22) 88 Ta sts'akel spatan kajwal *Al cumplir su obra del señor*
 89 Ta sp'ijabtesel snich'an *Para civilizar a sus hijos*
 /lit. al causar que se vuelvan sabios sus hijos/
- 666 Ta jun yal yutil ok'omá *Dentro de un pequeño abrigo*
 667 Ta jun yal **sme'ba'ál** snah *dentro de un pequeño humilde hogar*

(Discurso del *ilutin* —especialista ritual—, Monod Becquelin, 1974, recogido en Sivacá)

El ejemplo (23) y el cuadro 2 muestran la intrincación de combinaciones posibles, que pueden ser mucho más numerosas, como si el recitante se divirtiera multiplicando los juegos de espejos y de memoria.

- (23) 140 ya x ocharik ta yohilil k'us bak *entrar/entraremos en el medio del hueso*
 141 ya x ocharik ta yohilil mom bak'et *entrar/entraremos en el medio de la carne*
 aplastada
 142 wagalon ta yohilil bak *estoy dormido en el medio del hueso*
 143 wagalon ta yohilil pechel bak'et *estoy dormido en el medio de la carne*
 aplastada
 144 hoyom chawajos *soy bllis cominante*
 145 hoyom jul.bakos *soy reuma cominante*
 146 Ø x hul jo'on ta chi *entrado yo mismo en la seno*
 147 Ø x hul jo'on ta bak'et, xchi wan *entrado yo mismo en la carne, dijo tal vez...*

("Mais j'ai trompé l'espérance", Breton et Monod Becquelin, 1989)

CUADRO 2. CONTRASTES MÚLTIPLES

	GRAMÁTICA aspecto	Léxico verbo	GRAMÁTICA persona	Léxico adjetivo	Léxico sustantivos (cuerpo)
140	ya x "imperativo intromativo"	och "entrar"	-otik "1 ^o persona absolutive plural"	k'un "interno"	bak "hueso"
141	ya x "imperativo intromativo"	och "entrar"	-otik "1 ^o persona absolutive plural"	pechel "splendidado"	bak'et "carne"
142		way "dormir"	-on "1 ^o persona absolutive singular"	-	bak "hueso"
143		way "dormir"	-on "1 ^o persona absolutive singular"	pechel "splendidado"	bak'et "carne"
144		be "comer"	-on "1 ^o persona absolutive singular"		chawaj "bola"
145		be "comer"	-on "1 ^o persona absolutive singular"		jal bak "mama"
146	Ø ¹¹ x "perfectivo intromativo"	hal "llegar"	jo'on "pronombre independiente de la 1 ^o persona singular"		chi "vaca"
147	Ø x "perfectivo intromativo"	hal "llegar"	jo'on "pronombre independiente de la 1 ^o persona singular"		bak'et "carne"

2.2.3. El co-texto: elipses y aumentos en el co-texto

Hemos definido provisoriamente el co-texto como el conjunto de los elementos que permiten identificar los pares (parte variante del enunciado) en contraste con los elementos fijos, idénticos o similares que cercan —o preceden o siguen— los pares; los límites del co-texto son estrictamente co-extensivos a la parte adyacente, sin tomar en consideración la completud o la incompletud del enunciado.

La elipsis de elementos del co-texto es muy frecuente, con supresiones que pueden abarcar desde una palabra hasta casi todo el co-texto.

Tzeltal

- (24) 283 yak ta tulanijel yal yok¹² están volviendo fuentes a sus pies
 284 — ta tulanijel yal sk'ab están volviendo fuentes a sus manos

(Carnaval de Bachajón, Monod Becquelin, 1992)

¹¹ Ausencia del aspecto imperfectivo.

¹² La letra negrita señala los elementos del co-texto.

- (25) Tey me laj yahtay jayeb ora *allá hicieron la cuenta de cuento tiempo,*
 jayeb K'ahk'ál *de cuantos días*

(Carnaval de Bachajón, Monod Becquelin, 1992)

(26) 97 xochotik ta k'op ta yohbil chi *Entramos para hablar en el medio de la vena*
 98 bak'et *de la carne*

(Reso para huesos quebrados, Boston, 1974, recogido en Bachajón)

Ch'orti'

- (27) *Kasi taka uyatravesir uholchasir ukolera* Ellos juegan con su fuerza inhibidora
 del calor de su cólera
yususirantir ukolera el suspiro de su cólera
usakls'uricir ukolera el súmulo calor de su cólera

J. Child Lang. 2002; 29

El fenómeno inverso, de expansión interna del co-texto o del par existe también, asociado a veces con la elipsis.

Tzetzal

- (28) 81 ya j-tuptik lok'el te biyon chi apago para que salga la enfermedad de la vena
 82 edajajueb ya j-tuptik
 lok'el te yokom chi la enfermedad de la vena
 [...] [...]
 318 ihk'-bal ts'anabul ¿Estará negro el esplendor
 319 sak-bal ts'anabul estará blanco el esplendor de tu corazón
 aw'-ot'an y-o'tik ahora?

(Rezo de curación, Monod Bocquelin, 1992, recogido en Itachajón)

2.2.4. Más sobre el co-texto y el contexto de los pares

Debido a la importante plasticidad de contrastes que pueden aplicarse en todos los lugares del texto, los distintos co-textos modifican el sentido del par al cual son asociados.

A continuación daremos un ejemplo simple de varios co-textos del par *a'tel* "cargo, trabajo, cargo" / *patan* "obra, contribución" en un texto de cambio de vidas en Bachajón, con la traducción provista por un locutor tzeltal (entre corchetes, agregamos la traducción literal cuando sea necesario).

(29) 87	Ta sts'akel ya'tel kajwal Ta sts'akel spatan kajwal	En los tiempos del cargo de nuestro señor [al cumplir el cargo del señor] ¹⁶ Al cumplir la obra del señor
118	Te sjall[al] a'tel Te sjall[al] patan	Su sagrado cargo Su sagrado empeño
283	T'ujbil yutsil a'tel T'ujbil yutsil patani	Trabajó actuaron muy bonito [linda la perfección de su cargo] Trabajó en la fiesta alegremente [linda la perfección de su contribución]
291	T'a'kal me a'tejon T'a'kal me patanijon	Todo lo hice mi cargo [bien completo cumplí mi cargo] Todos los hice mi trabajo
299	A'tejon me Patanijon me	Trabajé fuertemente [yo soy trabajo] Hice todos los cargos [yo soy contribución]
485	Ya kilbeytik ya'tel Ya kilbeytik spatan	estamos viendo su trabajo profesando sus cargos [estamos viendo su contribución]
492	Ya sts'akay sjalal a'tel Ya sts'akay sjalal patan	Se cumplen su sagrado cargo Así andaremos las horas [se cumplen su sagrada contribución]
670	T[e]l) me laj kilbeytik ya'tel kajwal Laj me kilbeytik spatan kajwal	Nuestro señor allí lo veremos su magnífica obra si lo veremos su cargo de la fiesta
743	Ya kilbeytikix ya'tel Laj kilbeytikix spatan	yo lo verán su trabajo Lo vimos su trabajo obra [ya la vimos su contribución]

(Carnaval de Bachajón, Monod Becquelin, 1973)

La diversidad de los co-textos conlleva una modificación de las traducciones del informador. Pone el acento sobre el hecho de que el trabajo y la contribución del que asume el cargo son en primer lugar aceptar una responsabilidad atribuida por las autoridades (verso 87); luego, considerarla como sagrada (118).

¹⁶ Las traducciones entre corchetes son más o menos literales mientras que la primera es la que fue dada por los tzeltales.

es decir ponerse en condiciones de llenar de belleza y de alegría el ritual¹⁷ (283); darse "en cuerpo y alma" y volverse uno mismo el sacrificio (299) que sólo es válido en presencia de testigos (485). Así las obligaciones rituales han sido hechas con la perfección requerida: en el verso 492. Los últimos versos 670-11 y 743-4 describen la periodicidad del tiempo según la cual el pasado alcanza el futuro, elucidando el sentido de este ritual específico, el carnaval: la continuidad temporal entre la tradición desde el pasado y *el* abertura hacia el porvenir, el futuro de las comunidades y sus comienzos repetidos.

3. Disposición de los elementos del parallelismo

Tanto como la frecuencia, el contenido semántico y las relaciones co-textuales de los elementos en paralelo, su sucesión y su colocación forman parte de las dimensiones del parallelismo. Llamamos "disposición" a los diferentes tipos de asociaciones de elementos del par. Examinemos los diferentes casos que pueden presentarse en un texto. Si el ejemplo precedente presentaba un par fijo (*a'tel / patan*) los términos pareados pueden variar a partir de un lexema preeminente (i.e. localizado en la primera posición del par).

3.1. Emparejamiento fijo¹⁸

El primer tipo concierne a los elementos del par que están siempre ligados. Además se presentan en un orden constante, obedeciendo la mayoría de las veces a la regla del segundo más pesado. Se trata de una fórmula casi petrificada que va gramaticalizándose (ej. 17).¹⁹

Los elementos *atine.lum* "los que se bañan en la tierra" y *atine.k'apal* "los que se bañan en el polvo" se manifiestan siempre juntos.

¹⁷ Quien haya observado, en estos tiempos de fiesta, el suelo de las casas que brilla con las agujas de pino frescas tiradas sobre él, los altares adornados de flores, los enormes bultos amarillos de maíz en las cocinas, las calabazas y las vasijas cubiertas de telas que esconden sus tesoros destinados a alimentar a los hombres de fiesta, las cajas de refrescos en pilas listas para ser distribuidas, los paquetes de velas blancas como alimento de los santos [...] puede entender lo que significa: *t'ujb'l a'nl, t'ujb'l peten: meses y a veces años de labor para cumplir con ese cargo*.

¹⁸ Para una descripción más detallada y ejemplificada, remitimos al lector a la tesis de Hall (2003). Su tipología es muy a menudo similar a la que presentamos aquí. Pares, tripletes, cuadupletos, quinuplos, etc. sin embargo refiere a las mismas formas. Monoclos es equivalente a nuestros "versos aislados" y llamará "expansión" lo que describe como "augmentative parallelism". Las figuras que define como "nesting", "enveloping" y "embedding" forman parte de niveles superiores que consideramos como organizadores del texto más que como disposición de los elementos en paralelo. Por último, analizamos aquí el "couplet marking" desde el punto de vista de la frecuencia y no de la semántica.

¹⁹ No hay consenso a propósito de la definición de estos sintagmas porque presentan rasgos típicos de la composición y también una cierta libertad para descomponerse por lo menos en tríptito.

- (30) 472 te wakeb a'tine.lumotik
 473 te wakeb a'tine.k'apalotik

Somos los seis que se bañan en la tierra
 Somos los seis que se bañan en la basura

(Fiesta de San Sebastián, Monod Becquelin, 1992, recogido en Bachajón)

3.2. Varios términos "segundos"

El segundo caso está representado a la inversa por un número más o menos grande de términos en contraste con un mi-par. Como cada elemento del par es polisémico, su sentido varía según las relaciones retóricas que mantiene con el otro componente. Según los casos, uno o varios campos semánticos son evocados.

En los discursos rituales tzeltales, *el "hijo/a de mujer"* se empareja con *nich'an* "hijo/a de hombre", *tehk'an* "estar parado, de pie, crecido", *untik* "descendencia": las asociaciones quedan iguales en el ámbito del parentesco. *Lum* "tierra" se ve asociado con *bahlumilal* "mundo", *k'apal* "polvo, inmundo, basura, falta de", *ch'en* "gruta, hoyo, lugar sagrado", *k'aporal* "autoridad, hombre, encargado de ritual", *ok* "pie, masculino, caminante", *k'oye* "camino del pueblo", un conjunto de conceptos que, esta vez, remiten a la geografía, a la organización social, a los géneros, a la toponimia local etc. Esta multiplicidad de asociaciones para un mismo elemento implica relaciones retóricas diferentes (antonimia, sinonimia, metonimia) con otro elemento del par. Este juego de polisemia puede también producirse al nivel del mismo par; en el ejemplo, el informante traducirá de manera diferente cada elemento del mismo par según el contexto al cual esté asociado.

Tzeltal

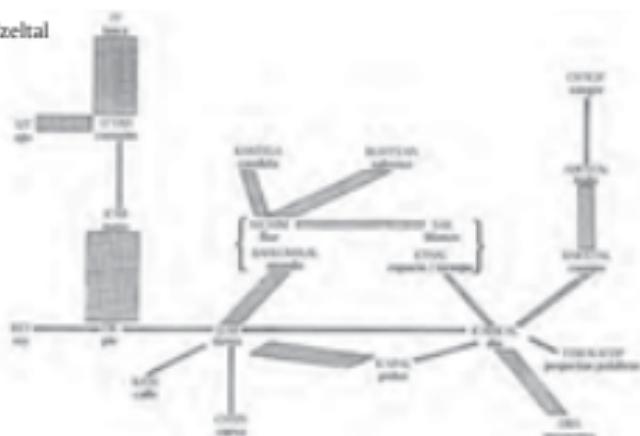


FIGURA 7. Red de asociaciones de los elementos de pares en un mismo texto

4. Configuraciones

Ya no al nivel del mi-par sino al nivel del par, un cierto tipo de recurrencia (o de no-recurrencia) organiza los pares entre ellos. Es lo que llamamos "configuraciones". Como anteriormente, se distinguen varios tipos de los cuales mencionaremos sólo los más simples y los más frecuentes.

4.1. Configuraciones básicas

4.1.1. Paralelismos contiguos

Se trata del primer nivel de organización de los pares. Es seguramente el lugar en donde las diferencias entre géneros y entre comunidades y lenguas se encuentran más marcadas. En efecto, ciertos textos y géneros parecen haber rechazado la rigidez acentuada de los paralelismos conexos. He aquí un ejemplo.

Tzeltal

(31) 580 Teme sk'eluj yu'un	<i>Si los miran</i>
581 Teme sk'a'buj yu'un	<i>Si los contemplan</i>
582 Teme ya yawtay kajwal	<i>Si los gritan, señor maestro</i>
583 Teme ya ses'uts'uptay kajwal	<i>Si los silban, señor maestro</i>
584 Teme yax ahik'ota yok	<i>Si bailan sus pies</i>
585 Teme yax ahik'ota sk'ab	<i>Si bailan sus manos</i>

(Carnaval de Bachajón, Monod Becquelin, 1973)

4.1.2. Paralelismos en espejo, en quiasmo, en cascadas

En muchos casos esta conexidad lineal sirve para formar un segundo nivel que se capta si miramos un conjunto más largo: vemos las sucesiones de pares organizándose las unas con las otras, con varios tipos de réplicas que aparecen a primera vista ordenadas arbitrariamente, o revueltas, pero que, en un segundo tiempo, forman conjuntos perfectamente estructurados. Remitimos a un artículo anterior para el inventario de estas figuras (Monod Becquelin, 1993).

Ch'ortí'

(32) A1 /uyatravesir /uyok	<i>la fuerza inhibidora de sus piernas</i>
/uyatravesir /uk'ab'	<i>la fuerza inhibidora de sus manos</i>

B	usek'onir yer //uyatravesir /uyok usek'onir yer //uyatravesir /uk'ab'	los dolores de pañalada de la fuerza inhibidora de sus piernas los dolores de pañalada de la fuerza inhibidora de sus manos
	ya'syob' tama e gotera	ahí ellos juegan en los aleros
→	ya'syob' tama e gotera	ahí ellos juegan en los aleros
B1	usek'onir yer //uyatravesir /uyok usek'onir yer //uyatravesir /uk'ab'	los dolores de pañalada de la fuerza inhibidora de sus piernas los dolores de pañalada de la fuerza inhibidora de sus manos
A1	//uyatravesir /uyek Takar //uyatravesir /uk'ab'	los dolores inhibidores de sus piernas con los dolores inhibidores de sus manos

(Hull, 2002: 7)

4.1.3. Listas, enumeraciones

Cuando los contrastes evidentes de los propios co-textos son tres, hablamos de "tripletes", entre cuatro de "cuádruples" que están asociados muy a menudo a una disposición en quiasmo —pero a veces la lista se alarga vertiginosamente—. Sin que tengamos grandes argumentos para disociar del paralelismo lo que llamamos "listas" o "series de pares", consideramos no obstante que, aunque se trate de un continuo, puede tratarse de otra configuración.

El primer argumento es que, para tratar de una sucesión de términos articulados en un co-texto común sería arbitrario decidir agruparlos por dos. El segundo argumento, más semántico,²⁰ consiste en tomar en cuenta el hecho de que estas "listas" conciernen a campos muy precisos, muy homogéneos y particularmente ligados a la acción ritual. Asimismo como los pares, las listas parecen regidas por un ordenamiento relativamente fuerte y fijo. El ejemplo extremo que damos es extraído de un rezo de curación que ilustra bien este proceso aunque compete a otros tantos procedimientos organizadores.

Tzeltal

(33) 267 jun te ts'anab 268 cheb te ts'anab	un esplendor dos esplendores
--	---------------------------------

²⁰ Se pudo demostrar que las listas presentes en los diálogos rituales pronunciados durante el carnaval de Bachajón conciernen únicamente a los duenos del mundo natural, animales y plantas, así como nombres de santos. Sigue que este ritual de oposición pone en escena dos grupos antagonistas, que son las autoridades de la comunidad y los representantes del mundo de la selva, cuya reunión ritual producirá el renacimiento de la comunidad (Monod Recquelin y Bretón, 2003).

269	oaxeb te ts'anab	tres esplendores
270	chaneb te ts'anab	cuatro esplendores
271	jo'eb te ts'anab	cinco esplendores
272	wakeb te ts'anab	seis esplendores
273	hukeb te ts'anab	siete esplendores
274	waxakeb te ts'anab	ocho esplendores
275	baluneb te ts'anab	nueve esplendores
276	lajuneb te ts'anab	diez esplendores
277	bulucheb te ts'anab	once esplendores
278	lajchayeb te ts'anab	doce esplendores
279	odajuneb te ts'anab	trece esplendores
280	jun te ts'akun te	una unión
281	cheb te ts'akun te	dos uniones
282	oaxeb te ts'akun te	tres uniones
283	chaneb te ts'akun te	cuatro uniones
284	jo'eb te ts'akun te	cinco uniones
285	wakeb te ts'akun te	seis uniones
286	hukeb te ts'akun te	siete uniones
287	waxakeb te ts'akun te	ocho uniones
288	baluneb te ts'akun te	nueve uniones
289	lajuneb te ts'akun te	diez uniones
290	bulucheb te ts'akun te	once uniones
291	lajchayeb te ts'akun te	doce uniones
292	odajuneb te ts'akun te	trece uniones
293	jun te ts'akun te chi	una unión de la vena
294	cheb te ts'akun te chi	dos uniones de la vena
295	oaxeb te ts'akun te chi	tres uniones de la vena
296	chaneb te ts'akun te chi	cuatro uniones de la vena
297	jo'eb te ts'akun te chi	cinco uniones de la vena
298	wakeb te ts'akun te chi	seis uniones de la vena
299	hukeb te ts'akun te chi	siete uniones de la vena
300	waxakeb te ts'akun te chi	ocho uniones de la vena
301	baluneb te ts'akun te chi	nueve uniones de la vena
302	lajuneb te ts'akun te chi	diez uniones de la vena
303	bulucheb te ts'akun te chi	once uniones de la vena
304	lajchayeb te ts'akun te chi	doce uniones de la vena
305	odajuneb te ts'akun te chi	trece uniones de la vena
306	jun te ts'akun te hak	una unión del hueso
[...]		
318	odajuneb te ts'akun te hak	trece uniones del hueso

319	<i>jun te ts'anab</i>	un esplendor
[...]		
331	<i>oslajuneb te ts'anab</i>	<i>trece esplendores</i>
332	<i>jun te ch'ult</i>	un estómago
[...]		
344	<i>oslajuneb te ch'ult</i>	<i>trece estómagos</i>
332	<i>jun te pulow</i>	un ???
[...]		
357	<i>oslajuneb te pulow</i>	<i>trece ???</i>
358	<i>jun te ts'akan te najk'ul</i>	una unión de la piel
[...]		
370	<i>oslajuneb te ts'akan te najk'ul</i>	<i>trece uniones de la piel</i>

("Main j'ai tremmés l'espérance", Breton y Monod Bocquelin, 1989)

4.2. Configuraciones complejas

Aun cuando la estructura no se ve de inmediato, permanece una organización en varios niveles. Una presentación de este corto extracto del *Chilam Balam de Chumayel* lo atestigua. Veremos que para cada columna aparecen paralelismos, a excepción de la última. En la primera columna se pueden apreciar las expresiones de movimiento, en la segunda los topónimos más o menos bajo la forma de una lista, en la tercera las descripciones en par, y en la última los nombramientos.

Maya yucateco colonial

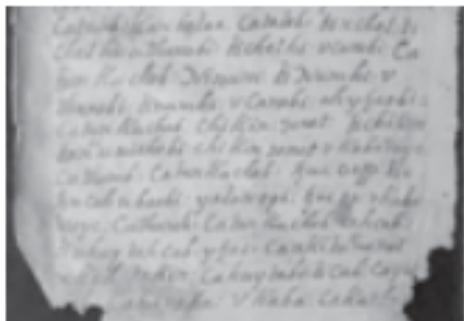


FIGURA 8. EXTRACTO DEL *CHILAM BALAM* DE CHUMAYEL (CAPÍTULO II, ACTO 8)

Ca tal o'b han Hol as.		Ti' op'i u k'atla op'i e ¹
Ca tal o'b si x chel ²		C u than o'b
Ti chelhi u than o'b k		Ca tun kuch o'b
Ti chelhi u can o'b k		Tah o'b
Ca tun kuch o'b		Ti u huytah o'b, p'as e ²
Ninum		Ca o'b t u menel x koh takin
Ti numbi u than o'b k		Ca huytah i ti o'b
Ti numbi u can o'b k		Ca y o'b koh o'bli n'ehu u k'atla ²
i =?		
Ca tun kuch o'b		
Chik'in ts'onot		
Ti chik'in tanhi u o'b o'b i ²		
Chik'in ts'onot u k'atla cap'et u o'b		
than o'b		
Ca tun kuch o'b		
Ti' op'i		
Ti u toocah u la o'b k		
T alen op'i		

FIGURA 9. PRESENTACIÓN POR EDMONSON (1986) DEL MISMO EXTRACTO

(34) Movimiento	TOPOÍMENOS	DESCRIPCIONES	NOMBREAMIENTOS
Ka talob entonces minieron	K'an Hol Aa. a K'an Hol Aa.	ti chelhi ut'anobi, donde fueron extendidos sus palabras	
Ka talob entonces minieron	ti Xchel, a Tinchel,	ti chelhi uk'anobi. donde fueron extendidos sus discursos	
Ka tun k'uchob entonces llegaron	Ninum a Ninum,	ti numbi ut'anobi, donde fueron muchas sus palabras ti numbi uk'anobi Ah Its'aobi. donde fueron muchos los discursos de los Itzni.	
Ka tun k'uchob Entonces llegaron	Chik'in ts'onot, a Chik'in ts'onot, chik'in ts'onot Chik'in ts'onot	ti chik'in tanhi uachobí. donde sus caras estuvieron dirigidas hacia oeste	uk'aba waye kut'anob. es su nombre aqui, diom
Ka tun k'uchob Entonces llegaron	ts'uk op, Ts'uk op, ts'uk op Ts'uk op	ti uts'ukah ubaobi yalan opí. donde se apartaron bajo el aman	
Ka tun k'uchob Entonces llegaron	Tah Kab, a Tah kab,	ti uhuaytah kab Its'aí. donde los Itzni revolvieron la miel. Ka uk'i tumenel ix K'oh Tak'in entonces fue bebido por ix K'oh Tak'in	
		Ka huytah Tikab, entonces fue revuelta la miel	
		Ka yuk'uh Kabil neba entonces lo bebió en Kabilneba	uk'aba. es su nombre.

(Capítulo II del *Chilam Balam de Chumayel*, Edmonson (ed.), 1986)

Bright, en el artículo ya mencionado sobre el difrasismo, ha estudiado la organización del capítulo VII de los coloquios y doctrina cristiana editados y comentados por León-Portilla (1986). Concluye que la organización del texto sigue dos principios: binarismo (binariness) y encajonamiento (embedding) (Bright, 1990: 450). Pero su preocupación era principalmente la de identificar una versificación y su análisis queda subordinado al binarismo.

4.2.1 El estatuto de la frecuencia

Otro nivel de configuración puede ser apreciado por el examen de la frecuencia de los pares y sus posiciones respectivas.

La frecuencia alta de los pares ha sido estudiada en tzotzil y tzeltal y relacionada con el "calor", la fuerza y el suceso del discurso (Gossen, 1974b). Pero el estudio estadístico sobre la totalidad del *Rabinal Achi* (cfr. Breton, 1999) hace resaltar una situación tal vez más compleja, donde se distinguen claramente pares muy frecuentes y otros, numerosísimos, que aparecen una sola vez.

Reparto de los pares en el *Rabinal Achi*:

- Número de líneas: 2 599
- Número de pares: 1 048
- Número de mi-pares: 2 096, o sea, 80.6% de las líneas son paraleísticas.

En primer lugar, este histograma muestra la omnipresencia del fenómeno del paralelismo en el texto.

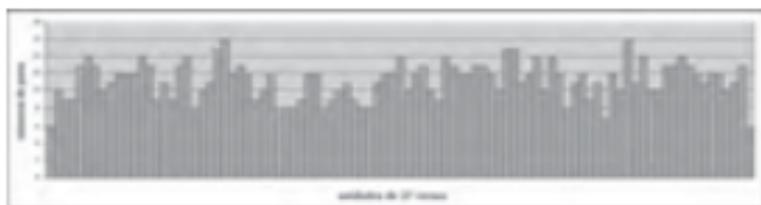


FIGURA 10. DISTRIBUCIÓN EN PORCENTAJE de los pares por unidades de 27 versos (unidad arbitraria)

La gráfica siguiente muestra que los pares que aparecen sólo de una a cuatro veces en el conjunto del *Rabinal Achi* (entre más de 2 500 versos) representan más de $\frac{1}{4}$ de las ocurrencias en el texto.

Por fin el cuadro 3 muestra los pares más frecuentes, es decir los que representan más del 1% de todas las ocurrencias de pares del conjunto del *Rabinal Achi*. La relación entre la frecuencia de un par, su importancia semántica y su estatuto funcional en el texto depende de numerosos factores. No obstante, parecería que los pares más recurrentes dan la trama general al documento tratado (Monod Becquelin, 1987). En el *Rabinal Achi*, los pares más frecuentes son *kañ/ulew*

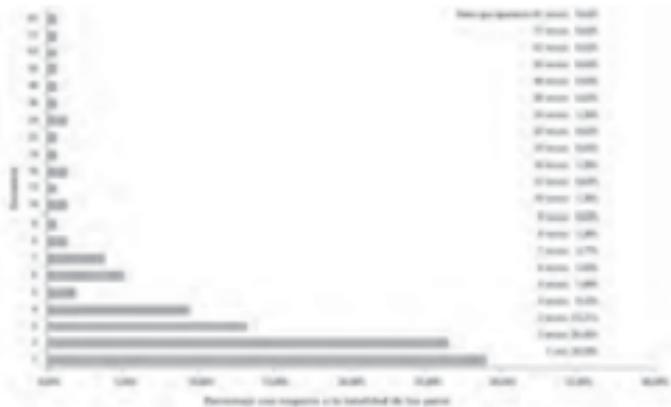


FIGURA 11. PERCENTAJE DE PARES POR NÚMERO DE OCURRÉNCIAS

"cielo/tierra", *tz'aq/k'oxtun* "fortaleza/muralla", *juyub/taq'aj* "montaña/valle", *oyew/achi* "hombre colérico/hombre verdadero", *ajaw/winaq* señor/hombre eminentes, *chi'/wach* "boca/rostro", *al/k'ajol* "hijo de mujer/hijo de hombre" y son índices fuertes del contenido del texto (drama político en relación con el antagonismo territorial entre Rabinal Achí y K'iche' Achí). Los temas y las circunstancias contextuales están tomados en cuenta por la disposición de las variantes en el curso del texto y las distancias entre los bloques repetidos, muchas veces separados por la presencia de versos o de líneas aisladas, así como por otros procedimientos. Para evaluar esta hipótesis de lectura, remitimos a la obra misma.

CUADRO 3. REPARTICIÓN EN PORCENTAJES de los pares que representan más del 1% del conjunto de pares

PORCENTAJE DE CADA PAR CON RESPECTO AL CONJUNTO DE PARES	
<i>tz'aq / ulew</i>	"cielo / tierra"
<i>tz'aq / k'oxtun</i>	"fortaleza / muralla"
<i>juyub / taq'aj</i>	"montaña / valle"
<i>oyew / achi</i>	"hombre colérico / hombre verdadero"
<i>ajaw / winaq</i>	"señor / hombre eminentes"
<i>chi' / wach</i>	"boca / rostro"
<i>al / k'ajol</i>	"hijo de mujer / hijo de hombre"
<i>uhab / sik'ibul</i>	"desafío / grito"
<i>ch'ab / pok'ab</i>	"arco / escudo"
<i>uq'atul / rabinal</i>	"dignatario / Rabinal"
<i>kom / sach</i>	"morir / perderse"
<i>kom / balam</i>	"aguila / jaguar"
<i>aj uxab / aj poq'omab</i>	"los Uxab / los poq'omab"
<i>uinal / k'atam'</i>	"raíz / tronco"

A fin de comprobar esta hipótesis, examinemos en otros tipos de textos la relación entre la frecuencia y la trama. Ciertamente, este lazo es previsible puesto que la forma de la insistencia en el texto está ligada al tema del discurso. No obstante, los mayas no se contentan de esta validación del tema por la frecuencia, además dan varias versiones de él. Para una boda, por ejemplo, habrá varios cuadros posibles.

Así, un conjunto de pares recurrentes y un tema son interdependientes, un mismo par en dos conjuntos diferentes tendrá una interpretación distinta: *te'/chaján* en un discurso de cambio de cargo tendrá la significación de "autoridad mayor/autoridad menor" a diferencia de los ejemplos siguientes.

Estos ejemplos son un análisis de tres discursos de pedidas de novia y de un rezo de bendición de milpa hechos por un especialista ritual. Vemos que las orientaciones de cada uno de los discursos difieren ligeramente.

El cuadro 4 presenta los pares más frecuentes (con número de ocurrencias superior a dos) en transcripciones de performances orales donde el fenómeno del paralellismo está muy presente. Si una gran parte de los pares están presentes en cada una de estos performances, podemos notar igualmente que un par como *al/nich'án* "hijo de mujer/hijo de hombre" tiene un estatuto muy importante en términos de ocurrencias en los textos Tze04, Tze05 y Tze06, que corresponden a las tres pedidas de novia sucesivas y está ausente del texto Tze18 (bendición de la milpa). En este último texto, pares relativos al territorio como *lum/bahlumilal* "suelo/tierra", *k'inál/bahlumilal* "espacio/tierra", *pat/xuhk* "espalda/esquina" o *ik'al/tokal* "viento/nube" tienen un estatuto predominante. En lo que concierne el "montaje" de los tres textos de pedidas de novia, el primero insiste en la complementariedad —*te'/chaján* evocando el árbol y la liana, así como las figuras del hombre y de la mujer— mientras que el segundo tiene que ver sobre todo con la unión que resulta del matrimonio de tales entidades complementarias y el tercero con la fundación de un hogar y la identidad de los lugares que derivan de ésta.

CUADRO 4. DISTRIBUCIÓN DE LOS PARES POR NÚMERO DE OCURRENCIAS EN CUATRO TEXTOS

		NÚMERO DE OCURRENCIAS DE CADA PAR			
		TZE04	TZE05	TZE06	TZE18
u' / o'tan	"boca / corazón"	16	4	1	11
al / nich'an	"hijo de mujer / hijo de hombre"	9	5	11	0
ok / k'ab	"pie / mano"	2	4	3	8
mahtau / abol	"regalo / favor"	2	2	2	5
sit / o'tan	"ojo / corazón"	1	5	1	3
k'inal / behlumilal	"espacio / mundo"	1	1	1	6
lum / behlumilal	"tierra / mundo"	1	0	0	8
jol / o'tan	"cabeza / corazón"	4	0	1	3
te' / chajau	"árbol / bejuco"	3	4	0	1
koltus / ch'ich'tes	"hacer crecer / sangrar"	3	4	0	0
mol / ts'ob	"reunir / juntar"	0	2	3	2
man / taj	"comprar / pagar"	0	0	0	5
k'op / al	"hablar / decir"	1	2	1	1
par / xahk	"espalda / esquina"	1	0	0	3
na / awi'	"casa / lugar"	0	1	3	0
bu'el / ajwalelil	"poder / señorío"	2	2	0	0
wakol / trabejo	"pena / trabajo"	2	0	1	1
lum / k'maf	"tierra / mundo"	2	0	1	1
wakol / me'ba'af	"pena / pobreza"	0	3	0	0
ik'af / tokaf	"viento / nube"	0	0	0	3
tat / ajwal	"padre / señor"	0	0	0	3
beh / lok'	"caminar / salir"	2	0	1	0
bal / ni'af	"cuñado / yerno"	0	0	2	1
k'eklal / alel	"vergüenza / maledicencia"	2	0	0	0
ajaw / ts'oneb	"señor / esplendor"	0	0	0	2
il / k'abu	"ver / observar"	0	0	0	2
k'ahk'ul / ahk'abal	"día / noche"	0	0	0	2
kenosil / itonal	"cuidador / mirador"	0	0	0	2
j-lot / j-lo'lowanej	"mentiroso / engañador"	0	0	0	2
pas / a'telas	"hacer / trabajar"	0	0	0	2

4.2.2. Los elementos demarcativos

Nos falta hablar de herramientas que calificamos de demarcativas, por delimitar bloques de significación: el sistema paralelistico está entrecortado con versos/

líneas aisladas y fórmulas invocatorias,²¹ que permiten un respiro, un cambio, una dinámica, que inauguran otra parte y solicitan la memoria (Brody, 1986: 268-269).

Tzetal

- (35) 33 pero yo'tika tate jnich'(a)najel
 34 pero bin k'an kuit'tika stukel
 35 stojoj yahl jkudejaltik
 36 stojoj yahl jtehiumaltik
 37 teme ya jmajantik' te mesa
 38 teme ya jmajantik' te banko
 39 teme ya kai'yistik' jayeb ora
 40 teme ya kai'yistik' jayeb k'ah'kal
 41 but'il ya (t)saki sbah jt'i'tik
 42 but'il ya (t)saki sbah ko'tantik
 43 ora yo'tika tate jnich'(a)najel
 44 tey me jmajanbetik st'i
 45 tey me jmajanbetik yo'tan
 46 te yahl escribano tatal
 47 te yahl escribano aivalil

*y ahora padre que nos engendra
 pero que podemos decir
 el precio de nuestras vidas
 el precio de nuestros lugares de existencia
 ya prestamos la mesa
 ya prestamos el banco
 ya sabemos aquí cuántas horas
 ya sabemos aquí cuántos días
 como se usen nuestras bocas
 como se usen nuestros corazones*

*y ahora padre que nos engendra
 ahí donde le prestamos la boca
 ahí donde le prestamos el corazón
 del padre escribano
 del escribano señor*

(Fiesta de San Sebastián, Moned Recquelin, 1992, recogido en Bachaón)

La delimitación de estos bloques puede igualmente apoyarse sobre la recurrencia de secuencias idénticas de pares que juegan un rol útil de demarcación, además de su valor propio significativo (ej. 36); esta dimensión organizadora utiliza un conjunto entero de paralelismos, que escinde el texto; los conjuntos de pares se fijan, lo que era variante se vuelve invariante.

Estos cambios de función afectan la percepción auditiva y llaman sin cesar a la recomposición de lo que se ha dicho a partir de lo que se dice.

Achi de Rabinal

100

³¹ No contamos con espacio suficiente para dar un ejemplo entero, pero de manera general para los discursos rituales de Bachajón, estas fórmulas de referencia/invocación, que se cuentan entre las más frecuentes, pueden ser mucho más largas, delimitando bloques cada vez más cortos a medida que se acerca el final del discurso.

2537 ajkaroq kaj
ajkaroq ulew
la qatzij waral in kamel
in sachel
waral ch(i) uxmut kaj
ch(i) uxmut ulew

¡Oh cielo,
Oh tierra!
¡Es cierto que aquí moriré
desapareceré,
aquí, en el ombligo del cielo
en el ombligo de la tierra?

[...]

2570 ajkaroq ba la kaj
ajkaroq ba la ulew
we qatz waral in kamel
in sachel
waral ch(i) uxmut kaj
ch(i) uxmut ulew

¡Oh Vos, cielo
Oh Vos, tierra!
Si verdaderamente muero aquí
desaparezco,
aquí, en el ombligo del cielo
en el ombligo de la tierra...“

(Robinal Archi, Bretón, 1999: 261, 289, 290)

Estas herramientas significativas y demarcativas delimitan unidades de todo tamaño: proposiciones y macro-proposiciones, secuencias y macro-secuencias, episodios, ciclos, "chunks", según las terminologías adaptadas a diversas orientaciones de investigación (Guézennec, s. f.). Lo que nos interesaría es el análisis de las distancias entre las unidades así separadas, necesario para la comprensión de la estructura formal y pragmática del texto. En efecto los niveles de integración diferentes de los componentes del texto se construyen gracias a estos ecos que pautan las olas de palabras y atizan la memoria.

5. Sobre las funciones, las intenciones y las palabras

Falta aún considerar el texto en su totalidad y su intertextualidad: sólo estos niveles permiten descifrar verdaderamente el sentido manifiesto y las inferencias que le dan toda su significación. Particularmente visible en la evocación de asociaciones virtuales que dan sentido a un par además de su valor local, el mismo mecanismo se produce, como en todo el texto que se edifica sobre procedimientos paralellísticos.

La construcción de un cuento o de una plegaria, definida por su organización paralellística, evoca inmediatamente, en el espíritu de los auditores, construcciones similares y conjuntos significativos. En un programa próximo, nos detendremos a definir, tanto como sea posible, los diferentes géneros que se encuentran en la tradición oral, géneros que imponen/reciben una disposición y una configuración del paralellismo caso por caso.²²

²² Brady (1986) asocia a una tipología de los géneros los usos diferentes de la repetición y del paralelismo.

Ciertamente la definición del género es una parte esencial de lo que será la significación. Es en el seno de un género que se fijan las variaciones del locutor, incluyendo el hecho de deshacer las reglas, y mezclándolas con otros géneros a su voluntad. Hemos notado que en un caso de rezo de cura, la finalidad de ésta impone a la vez trayectoria —el recorrido de los lugares donde la enfermedad ha podido advenir— y una multidireccionalidad de puntos de vista a partir de la búsqueda de la etiología de la enfermedad, la personalidad del enfermo y la biografía del curandero: tantos parámetros fundamentales que proyectan una amplia cantidad de posibles sobre la terapia (véase Monod Becquelin y Breton, 1989).

En el ejemplo siguiente (37), esta búsqueda del lugar de "contaminación" por un espíritu malo empieza a través de elementos asociados a los lugares de ofrenda a la tierra (aquí personificada por Santa/ doña Magalena del Mundo). En un segundo tiempo, en la parte que contiene el par *ok'k'ab'* "pie/mano", se señala la localización en el momento del ritual de esta enfermedad, es decir en el cuerpo del enfermo. Por último, la búsqueda sigue con elementos asociados a la casa y a los lugares de ofrendas domésticas. Esto va en el sentido de Rumsey (2001) que ve en la utilización del paralelismo una capacidad de unir mimesis y diégesis o como lo dice él: "el mundo del enunciador y el de la narración", lo que llama él "meta-narración".

Ch'orti'

- (37) a'asi tamar enyax mesa
 tamar e mesa antíbano
 tamar e mesa anterior
 tamar e mesa olvidado
 a'asi tamar enyax kaxtiren
 ensak kaxtiren
 a'asi tamar enyax chumpi'
 ensak chumpi'
 entonse yaha'
 a'asi tamar enyax jolote
 ensak jolote
 entonse yaha' pues
 ya' ch'a'r e donya magalena del mundo
 santa magalena del mundo
 ch'a'r takar uremolino yer u yok
 takar uremolino yer u k'ab'
 ch'a'r takar ulat'ahner u yok
 takar ulat'ahner u k'ab'
 takar utihb'yanir u yok
 takar utihb'yanir u k'ab'
- Él juega en la mesa verde (altar)
 en la mesa "antíbano" (altar de los antiguos)
 en la mesa "anterior" (altar de los antiguos)
 en la mesa "olvidado" (altar de los antiguos)
 Él juega en la gallina verde
 la gallina blanca
 Él juega en el paso verde
 pero blanco
 entonces ahí
 Él juega en el paso verde
 pero blanco
 entonces ahí pues
 ya' ch'a'r e donya Magalena del Mundo
 Santa Magalena del Mundo
 el está con el torbellino de sus pies
 con el remolino de sus manos
 Él se encuentra con la catatonía de sus pies
 con la catatonía de sus manos
 con el temblor de sus pies
 con el temblor de sus manos

ch'a'r che takar	Él se encuentra con
entones ya' ch'a'ar	entonces él se encuentra ahí
a'asi tamar enyax gotera	Él juega en la canaleta verde
ensak gotera	la canaleta blanca
a'asi takar e doña juan de portero	Él juega con Don Juan de portero
donya juana de portero	doña Juana de portero
entones yaha'	entonces ahí
ya' ch'a'ar a'asi ta enyax meson	Él se encuentra ahí jugando en el altar verde
ensak meson	en el blanco altar
a'asi tamar enyax petición	Él juega en la ofrenda verde
tamar ensak peticion	en la ofrenda blanca

(Reto de curación, Bocquey, 2007, recogido en Okon)

En un cuento, otras finalidades pueden estar presentes. La estructura, menos compleja —"the couplet structure of myth is looser and less consistent" dice Victoria Bricker (1974: 375)— permite adivinar otro tipo de objetivo narrativo, muy alejado por cierto del cuento moralizador occidental. Si observamos un ejemplo tzeltal, el cuento de la milpa del sol, constatamos que entre los pasajes demarcativos que dan ritmo al relato (A); se inscriben episodios (1, 2...) —variantes estructurales del texto— pero que estas variantes cambian entre ellas mismas según criterios enunciados más arriba: las preocupaciones de cada narrador con respecto a una plaga agrícola sufrida por la comunidad, le incitarán a introducir en esta perspectiva los elementos variables dentro de la estructura que toman entonces figura de variaciones. Al pájaro (episodio 1, cuento 1) se sustituirán los cérvidos (episodio 1, cuento 2). A los agutíes que siguen al pájaro en la versión anterior, los remplazarán los roedores. La finalidad de este cuento puede ser asimilada a una crónica, género todavía mal definido pero que parece de gran importancia en la tradición maya contemporánea, como lo es en otras tradiciones indígenas.

CUADRO 5. VARIANTES INTRA E INTERTEXTUALES de dos cuentos

Tzeltal

VARIANTES INTRATECTUALES (cuento 1)		VARIANTES INTERTEXTUALES (cuento 2)
A		K
ya la xtal yil ts'ihin te snane se dice que se manda viene para ver ja' ts'ihin tawaye ya la yil ts'ihin y lo que ve enseguida, se dice jahchemix te' xchakola es que los árboles se han levantado de nuevo		
Episodio 1 del rígido xumex		Episodio 1 de los chinos
A		K
ya la yil ts'ihin se dice que ella ve enseguida jahchemix te' xchakola; a los árboles levantándose de nuevo		
Episodio del aucti		Episodio de los roedores (ratas, conejos, etc.)
A		K
ya la yil ts'ihin se dice que ella ve enseguida jahchemix te' xchakola; a los árboles levantándose de nuevo etc.		

De esta forma, el objetivo de la próxima investigación será entender cómo se articula este doble procedimiento de diferenciación y de similitud con las funciones de los textos y las intenciones de los locutores. El artículo de Vapnarsky (en este volumen) lo ilustra perfectamente.

No podemos más que abrir aún las perspectivas que ofrece el paralelismo, este procedimiento de "memoria del futuro" —según la expresión de una historiadora de los mayas (Farriss, 1987)—, herramienta cognoscitiva, teórica y poética.

El paralelismo combina varias visiones del universo. El locutor escoge en la profusión de emparejamientos virtuales, lo que quiere resaltar, eligiendo la figura pertinente (ya sea descriptiva, metafórica o sorprendente...). Esta evoca, dibuja, manifiesta, hace visible el universo cotidiano, onírico, ritual, etc., y abre las fronteras entre las categorías. Un par puede unir mimesis y diágesis, el locutor y

el oyente (curandero/santo), en tanto que mundos reconciliados. Además, y éste no es uno de sus méritos menores, tiene una función mnemotécnica colectiva esencial.

Por último, es una transmisión de lo bello. Paul Valéry escribía: "no soy un poeta, soy un versificador". Para nuestros ojos, los mayas podrían decirse "poetas Y versificadores", si tomamos el término como lo concebía el autor: sonido antes que nada. En este conjunto de procedimientos se despliegan la música, la métrica, la medida, el énfasis, el orden. Los auditores-spectadores, activos por su rol de testigos, y que constituyen el público de actos rituales, pero también el de los cuentos, de los testimonios de sueños o de narraciones de la historia, esperan las "palabras adornadas", "floreidas", "elegantes" que los mayas consideran como el alimento de los dioses, de los santos y de los dueños de los espacios.²³ Para ser bellas, éstas tienen que ser "adecuadas", es decir tienen que obedecer a una función ética y estética, esencial para los indios de norte a sur del continente cuando se trata del Verbo.

BIBLIOGRAFÍA

Becker, Alton L.

- 1984 "The Linguistics of Particularity: Interpreting Superordination in a Javanese Text", *Berkeley Linguistic Society*, 10: 425-436.

Bolles, David, y Alejandra Bolles

- 1996 *A Grammar of the Yucatecan Mayan Language*, revised edition. New Hampshire: Labyrinthos Press.

Breton, Alain

- 1999 *Rabinal Achí. Un drama didáctico maya del siglo IV*. Guatemala: CEMCA.

_____, y Aurore Monod Becquelin

- 1989 "Mais j'ai transmis l'espérance...". *Étude d'une prière de guérison tzeltal (Maya du Chiapas, Mexique)*, Chantiers Amerindia 13, Amerindia. Paris: AEA.

Bricker, Victoria R.

- 1974 "The Ethnographic Context of Some Traditional Mayan Speech Genres", *Explorations in the Ethnography of Speaking*, pp. 368-389, R. Bauman y J. F. Sherzer (eds.). Cambridge: Cambridge University Press.

- s. f. The Function of Parallelism in Tzotzil Narrative.

²³ "Los principios de la organización que producen una poética medida, y la aparición de expectativas frente a la estructura. Ideas coordinadas se ordenan en sintagmas, oraciones y párrafos que equilibran un elemento con otro de similar importancia y función. La repetición de los sonidos significados y estructuras sirve para ordenar, poner énfasis y apuntar a ciertas relaciones" (Ramsey, 2001).

- Bricker, Victoria R., y Munro S. Edmonson (eds.)
- 1985 "Supplement" to the *Handbook of Middle American Indians*, vol. 3, Literatures. Austin: University of Texas Press.
- Bright William
- 1990 "With One Lip, with Two Lips": Parallelism in Nahuatl", *Language*, 66 (3): 437-452.
- Brody, Jill
- 1986 "Repetition as a Rhetorical and Conversational Device in Tojolabal (Mayan)", *International Journal of American Linguistics*, 52: 255-274.
- Cuevas Cob, Briceida
- 2007 "Poèmes", *Jointure*, 85: 2-31.
- Darnell, Regna
- 2003 "Dell Hymes, *Now I Know Only So Far: Essays in Ethnopoetics*", reseña de..., *Anthropological Linguistics*, 48 (1): 823.
- Derrida, Jacques
- 1976 *Of Grammatology*. Baltimore: Johns Hopkins University Press.
- Edmonson, Munro S.
- 1986 *Heaven Born Merida and its Destiny. The Book of Chilam Balam of Chumayel*. Austin: University of Texas Press.
- Fairiss, Nancy
- 1987 "Remembering the Future, Anticipating the Past: History, Time and Cosmology among the Maya of Yucatán", *Comparative Studies in Society and History*, 29: 566-593.
- Fox, James J.
- 1974 "Our Ancestors Spoke in Pairs: Rotinese Views of Language, Dialect and Code", *Explorations in the Ethnography of Speaking*, pp. 65-85, R. Bauman y J. E. Sherzer (eds.), Londres: Cambridge University Press.
- 1975 "On Binary Categories and Primary Symbols: Some Rotinese Perspectives", *The Interpretation of Symbolism*, pp. 99-132, R. Willis (ed.), Londres: Wiley.
- 1988 *To Speak in Pairs: Essays on the Ritual Languages of Eastern Indonesia*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Garibay Quintana, Ángel María
- 1953 *Historia de la literatura náhuatl, primera parte*. México: Porrúa.
- Goody, Jack
- 1979 *La raison graphique: la domestication de la pensée sauvage*. París: Éditions de Minuit.

- 1994 *Entre l'oralité et l'écriture*. Paris: PUF.
- Gossen, Gary H.
- 1974a *Chamulas in the World of the Sun: Time and Space in a Maya Oral Tradition*. Cambridge: Harvard University Press.
- 1974b "Toward an Ethnology of Speaking: Introduction", *Explorations in the Ethnography of Speaking*. R. Bauman y J. F. Sherzer (eds.). Cambridge: Cambridge University Press.
- 2002 *Four Creations: An Epic Story of the Chiapas Mayas*. Norman: University of Oklahoma Press (The Civilization of the American Indian Series).
- Guimes, Joseph E.
- 1972 "Outlines and Overlays", *Language*, 48 (3): 513-524.
- Guézennec, Nathalie
- s. f. *Les parallélismes comme mode de composition orale des contes? Étude de quelques contes bas-bretons*. Manuscrito.
- Halliday, Michael A. K.
- 1967 "Notes on Transitivity and Theme in English (II)", *Journal of Linguistics* 3 (2): 199-244.
- Hanks, William E.
- 1999 *Intertexts: Writings on Language, Utterance, and Context*. Lanham, Maryland: Rowman & Littlefield Pub.
- Haviland, John B.
- 1992 "Lenguaje ritual sin ritual", *Estudios de Cultura Maya*, 19: 427-443. México: UNAM.
- Hull, Kerry
- 2000 "Cosmological and Ritual Language in Ch'orti'", Foundation for the Advancement of Mesoamerican Studies (<http://www.famsi.org/reports/99036/index.html>).
- 2002 "A Comparative Analysis of Ch'orti' Verbal Art and the Poetic Discourse Structures of Maya Hieroglyphic Writing". Foundation for the Advancement of Mesoamerican Studies (<http://www.famsi.org/reports/00048/index.html>).
- 2003 "Verbal Art and Performance in Ch'orti' and Maya Hieroglyphic Writing". Tesis doctoral, The University of Texas at Austin.
- Hymes, Dell
- 2003 *Now I Know Only So Far: Essays in Ethnopoetics*. Lincoln: University of Nebraska Press.

- Jakobson, Roman
1973 *Questions de poétique*. Paris: Le Seuil.
- Kerbrat-Orecchioni, Catherine, y Véronique Traverso
2004 "Types d'interactions et genres de l'oral", *Languages*, 153: 41-51 (Les genres de la parole).
- Lacadena, Alfonso
"Apuntes para un estudio sobre literatura maya antigua", *Texto y contexto: Perspectivas intraculturales en el análisis de la literatura maya yucateca*, A. Gussenheimer, T. Okoshi Harada y J. F. Chuchiak (eds.). Bonn: BAS (en prensa).
- Laughlin, Robert M.
1980 *Of Shoes and Ships and Sealing Wax, Sundries from Zinacantan*. Washington, D.C.: Smithsonian Institution Press.
- Launey, Michel
1992 *Introducción a la lengua y a la literatura náhuatl*. México: UNAM.
- Lounsbury, Floyd G.
1980 "Some Problems in the Interpretation of the Mythological Portion of the Hieroglyphic Text of the Temple of the Cross at Palenque", *The Third Palenque Round Table*, 1978, V (2): 99-115. M. Greene Robertson (ed.). Austin-Londres: University of Texas Press.
- León-Portilla, Miguel (ed.)
1986 *Coloquios y doctrina cristiana, con que los doce frailes de San Francisco, enviados por el papa Adriano VI y por el emperador Carlos V convirtieron a los indios de la Nueva España. En lengua mexicana y española*. Edición facsimilar, introducción, paleografía, versión del náhuatl y notas de Miguel León-Portilla. México: UNAM.
- Monod Becquelin, Aurore
1987 "Le tour du monde en quelques couplets. Le parallélisme dans la tradition orale maya", *Kalevala et traditions orales du monde*, pp. 467-488. J. Fernandez-Vest (ed.). Paris: Éditions du CNRS (Colloques internationaux).
- 1993 "Monologues polyphoniques. Les discours rituels maya", *Pour une anthropologie des voix*, pp. 295-329. N. Revel y D. Rey-Hulman (eds.). Paris: EHarmattan.
- 1995 "Formes et figures dans les premiers sermons tzeltal", *Amerindia*, 19-20: 53-95 (número especial: La découverte des langues et des écritures d'Amérique).
- 2006 "El lenguaje sagrado contemporáneo. Comentarios sobre la definición de los géneros en la tradición oral maya contemporánea", *Sacred Books, Sacred Languages: Two Thousand Years of Ritual and Religious Maya Literature. Proceedings of the 8th European Maya Conference (Madrid, November 25-30, 2003)*, pp.

173-199, *Acta Mesoamericana*, R. Valencia Rivera y G. LeFort (eds.). Markt Schwaben: Verlag Anton Saurwein.

- y Alain Breton
- 2002 *La guerre rouge ou une politique maya du sacré. Un carnaval tzeltal au Chiapas*, Mexique, Paris: CNRS Éditions.
- 2003 "¿Cuál espacio para los habitantes de Bachajón?", *Espacios mayas: usos, representaciones, creencias*, pp. 327-362. A. Breton, A. Monod Becquelin y M. H. Ruiz (eds.). México: UNAM, Centro de Estudios Mayas/CEMCA.
- Montes de Oca Vega, Mercedes
- 1997 "Los difrasismos en el náhuatl, un problema de traducción o de conceptualización". *Amerindia*, 22: 31-46 (Traducción y Alteridad Lingüística, tomo 1).
- Norman, William M.
- 1980 "Grammatical Parallelism in Quiché Ritual Language", *Proceedings of the Sixth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*, pp. 387-399. Berkeley: Berkeley Linguistics Society.
- Rumsey, Alan
- 2001 "Tom Yaya Range: A Metrical Narrative Genre from the New Guinea Highlands". *Journal of Linguistic Anthropology*, 11 (2): 193-239.
- Ruiz, Mario H. (ed.)
- 1989 *Las lenguas del Chiapas colonial*. México: UNAM.
- Shaefer, Robert J. (en colaboración con Loa P. Traxler)
- 2006 *The Ancient Maya*, sixth edition. Stanford: Stanford University Press.
- Stuart, David
- 2003 "On the Paired Variants of TZ'AK", *Mesoweb* (<http://www.mesoweb.com/stuart/notes/tzak.pdf>).
- Tannen, Deborah
- 1987 "Repetition in Conversation: Toward a Poetic of Talk", *Language*, 63 (3): 574-605.
- 1989 "Talking Voices: Repetition, Dialogue and Imagery", *Conversational Discourse*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Vagnarsky, Valentina
- 1999 "Conceptions et expressions du temps chez les Mayas Yucatèques (Quintana Roo)". Tesis doctoral, Université Paris X-Nanterre.
- 2008 "Paralelismo, ciclicidad y creatividad en el arte verbal maya yucateco", *Estudios de Cultura Maya*, 32: 151-196. México: UNAM, Instituto de Investigaciones Filológicas, Centro de Estudios Mayas.